

OBSAH

Úvodem

Eva Kalivodová

7

ROZPROSTŘENOST TVORBY

11

Zaknihovaný život Jana Zábrany

Jan Šulc

12

Zvláštní místa v Zábranově poetice

Annalisa Cosentino

20

Kdopak to mluví? Smysl různých gramatických osob v denících *Disiecta membra*

Anna Stejskalová

31

Postava jako zrcadlo každodennosti

Kamila Klímová

39

Iluze reality v povídce „V noci u pece“

Ondřej Zezulák

49

„Techné je alétheia“: Malá úvaha nad překlady Jana Zábrany a Elišky Krásnohorské

Libuše Heczková

55

Zábranovy překlady francouzské poezie

Šárka Belisová a Tereza Kortusová

62

Zábranovy překlady N. Parry: Výchozí text jako zrcadlo překladatelovy duše?

Anežka Charvátová

74

RUSISTA

87

Zábranovy deníky jako cesta k ruské literatuře

Zuzana Štátná

88

K otázce autorství českého překladu Pasternakova *Doktora Živaga*

Lukáš Klimeš

102

Jan Zábrana a Osip Mandelštam

Urs Heftrich

120

Zábranův Jesenin

Stanislav Rubáš

130

„Nám byl jen kámen dán...“: K Zábranovým překladům z ruské literatury

Sergej Skorvid

149

ANGLISTA A AMERIKANISTA	167
Básnická podstata Zábranových překladů z angloamerické literatury	
Zdeněk Beran	168
Překlady v antologii <i>Moderní anglická poezie</i>	
Vanda Obdržálková	181
<i>Srdce temnoty</i>	
Matouš Hájek	195
Sandburg: nedokončený <i>Mrakodrap</i>	
Petr Eliáš	209
Objevování Ezry Pounda	
Eva Kalivodová	225
<hr/>	
PULP	245
Pravidla hry: Zábranovy poznámky k detektivní próze	
Františka Zezuláková Schormová	246
Překlady detektivek	
Adéla Rufferová	253
Horor a Ambrose Bierce	
Nika Exnerová	257
Překlad knihy <i>They Shoot Horses, Don't They?</i>	
Adéla Vašková	262
<hr/>	
PŘÍLOHA: PŘEKLADATELSKÉ DÍLNY	269
Proč dílny?	
Petr Eliáš	270
Překládané texty	271
Dílna francouzštinářů	
Jovanka Šotolová a Benoit Meunier	280
Dílna španělštinářů	
Anežka Charvátová a Elena Buixaderas	284
Dílna němčinářů	
Monika Žárská a Christof Heinz	290
Dílna ruštinářů	
Maria Molchan a Stanislav Rubáš	297
Dílna angličtinářů	
Šárka Tobrmanová	300
<hr/>	
Literatura a prameny (výběr)	307
O autorech	313
Abstract	324